

## **Modalități de traducere a termenilor de specialitate și eventualele erori comise la traducerea acestora**

### **A. Școlnic**

*Prezentul articol abordează aspectul traducerii termenilor tehnici, atragând atenția asupra unor erori comise de către studenți în cadrul orelor practice de limbă germană.*

Obiectivul de bază la traducerea literaturii tehnico-științifice este de a reda cât mai adecvat conținutul unui text dintr-o limbă străină în limba maternă sau invers. Transpunerea dintr-o limbă în alta a unui text este un proces complex și presupune redarea fidelă a sensului încifrat în text.

Îmbinarea de cuvinte este o metodă caracteristică și productivă de formare a expresiilor în limba germană [1;28]. Astfel, structurile de tipul substantiv + substantiv, substantiv + adjectiv au o frecvență mai mare în limba germană decât în limba română, unde sunt utilizate alte mijloace lexicale sau sintactice:

#### **substantiv + substantiv**

*der Brotbäcker – brutar*

*das Brot (pâine) + der Bäcker (brutar)*

*die Weintraube – strugure*

*der Wein (vin) + die Traube (strugure)*

#### **substantiv + adjectiv**

*das Weissbrot – pâine albă*

*weiss (alb) + das Brot (pâine)*

*die Festantenne – antenă rigidă*

*fest (rigid) + die Antenne (antenă)*

La traducerea substantivelor compuse din limba germană în limba română se operează cu același număr de elemente :

*das Schweineschmalz - grăsimă de porc;*

*der Schwein – porc;*

*das Schmalz – grăsimă;*

*die Fleischbearbeitung – prelucrarea cărnii;*

*das Fleisch - carne;*

*die Bearbeitung – prelucrare.*

Nevoia dicționarului la traducerea literaturii tehnico-științifice se face simțită [2;61]. Se recomandă, așadar, folosirea dicționarului general german-român sau a dicționarului special terminologic. Frecvente sunt cazurile când traducerea termenilor compuși nu poate fi găsită nici în dicționarele generale, nici în cele terminologice [1;34]. În aceste situații se operează traducerea substantivelor compuse în baza propriei experiențe de cunoaștere a limbii generale:

der Gärvorgang – decurgerea fermentării

das Gären – fermentare

der Vorgang - decurgere

die Konservenherstellung – fabricarea conservelor

*die Konserve – conservă*

*die Herstellung – fabricare, producere.*

Să ne referim, în cele ce urmează, la unele aspecte de traducere a îmbinărilor de cuvinte, unde există dificultatea identificării cuvântului de baza și a determinativelor.

În exemplele de mai jos, substantivul compus în limba germană se traduce, în limba română, prin substantiv + determinativ și nu printr-o îmbinare de cuvinte sau printr-un alt cuvânt compus [3; 23]:

*die Hausecke - colțul casei*

*das Eckhaus - casa din colț*

*der Arbeitsplan - plan de lucru*

*die Planarbeit - lucru conform planului.*

1. *Wegen des Erdbebens ist **die Hausecke** zerstört, man muss sie wiederaufbauen.*

*Din cauza cutremurului de pământ a fost dărâmat **colțul casei**, trebuie sa-l reconstruim.*

2. *Meine Eltern wohnen im **Eckhaus** der Strasse.*

*Părinții mei locuiesc în **casa din colțul** străzii.*

Deseori atenția studentului se îndreaptă spre forma morfo - sintactică a cuvintelor [4;29]. În acest caz el încearcă, fara a consulta dictionarul, sa traducă elementele unei structuri în mod separat, acest fapt constituind o eroare:

*die Grundlage – situație de bază* (traducere incorectă),  
*bază, temelie* (traducere corectă);

*der Schwerpunkt – punct greu* (traducere incorectă),  
*punct culminant* (traducere corectă).

*Die Ausdauer eines Hauses hängt vom Aufbau der Grundlage.*

*Rezistența unei case depinde de construcția temeliei.*

În exemplul de mai jos substantivul compus se traduce în limba româna printr-un substantiv simplu. Deseori studenții, bazându-se pe cunoașterea separată a elementelor, comit greșeli la traducerea acestora:

*Der Sauerstoff – oxigen* (traducere corectă);

*Sauer – acru; der Stoff – materie, substanță* (traducere incorectă);

*das Sendegerät – transmițător* (traducere corectă);

*senden – a transmite; das Gerät – utilaj* (traducere incorectă);

*die Ausgleichvorrichtung - compensator* (traducere corectă);

*ausgleichen – a nivela, a compresa;*

*die Vorrichtung – instrument, adaptare* (traducere incorectă).

În unele cazuri traducerea elementelor în mod separat nu constituie o eroare [2;63], atâta doar că structura substantivului compus este reprezentată de diferite părți de vorbire, cum ar fi:

**Substantiv + Substantiv:**

*der Weinbauer – Viticultor*

*der Wein + der Bauer*

**Adjectiv + Substantiv:**

*das Weissbrot – Pâine albă*

*weiss + das Brot*

**Adverb + Substantiv:**

*die Ausserantenne – Antena exterioară*

*ausser + die Antenne.*

La formarea termenilor compuși se folosesc nume proprii, în ortografia căroră, este uneori prezentă cratima [4;31]. La traducere însă, componentele structurii se scriu separat:

*der Madiera – Wein – vin Madeira*

*der Abbe-Beleuchtungsapparat - Aparat de luminare Abbe*

*der Geigerzähler - contor Geiger .*

În procesul studierii limbii germane într-o instituție tehnică, unde limba modernă nu este disciplină de bază, este imposibil de a însuși numărul enorm de termeni compuși, prezenți în literatura tehnico- științifică. Scopul principal al cadrului didactic constă în a prezenta studenților mijloace de traducere corectă a acestora, explicându-le semantismul și funcțiile lor sintactice. În studiul nostru ne-am referit, în particular, la substantive, acestea fiind majoritare în vocabularul de specialitate.

### **Bibliografie:**

1. Ю.В. Кузьмин, *Вопросы терминологии в практике и теории перевода научно - технической литературы*, Владивосток ,1975.
2. К.А. Левковская, *Словообразование в современной немецкой терминологии*, М. 1960.
3. В.Н. Комиссаров, *Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике*, М. 1986, p.23.
4. Н. Schulz, *Übersetzung der technischen Terminis*, Hueber Verlag, 1994.